

А.А. Шифнер

**Осетинские тексты,
собранные Дан.Чонкадзе и
Вас.Цораевым**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А11

А11 **А.А. Шифнер**
Осетинские тексты, собранные Дан.Чонкадзе и Вас.Цораяевым / А.А. Шифнер –
М.: Книга по Требованию, 2021. – 106 с.

ISBN 978-5-458-02423-5

ISBN 978-5-458-02423-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

кѣ, переведенное коллежскимъ ассессоромъ Гр. Мжедловымъ. 239 + XXXVII стр. въ 4-ю д. л.

3. Сүддэг Евангеліе. Святое Евангеліе. Тифлисъ 1864. 327 стр. въ 4-ю д. л. и 342 стр. нѣсколько меньше (безъ литургіи).

4. Сүддэг Сүзфариндихд'ви Іоаннеі Літургіа. Литургіа Святаго Іоанна Златоустаго, на осетинскомъ языкѣ. Тифлисъ 1861. 151 стр. въ 16-ю д. л.

5. Рајсомугон арѣаунгј йудау. Послѣдованіе утрени, на осетинскомъ языкѣ. Тифлисъ 1861. 43 стр. въ 16-ю д. л.

6. Послѣдованія Св. крещенія и миропомазанія, на осетинскомъ языкѣ. Перевелъ Священникъ А. Коліевъ. Тифлисъ 1862. 90 стр. въ 16-ю д. л.

7. Осетинскій Букварь съ русскимъ переводомъ. Составилъ архимандритъ Іосифъ. Тифлисъ 1862. 41 стр. въ 8-ю д. л. Второе сокращенное изданіе. Тифлисъ 1864. 28 стр.

8. Соборныя Посланія Св. Апостоловъ Іакова, Петра, Іоанна Богослова и Іуды, на осетинскомъ языкѣ. Перевелъ учитель Тифлисской духовной семинаріи В. Цораевъ. Тифлисъ 1862. 55 стр. въ 8-ю д. л.

9. Јүүлсүддэг хұцаўнїјардцв рајвургнч амă айвўїнч бонъв арвўдтă. Службы Рождеству и Успенію пресвятыя богородицы (на осетинскомъ языкѣ). Изданіе общества возстановленія православнаго христіанства на Кавказѣ. Тифлисъ 1867. 51 стр. въ 8-ю д. л.

Въ примѣчаніяхъ къ нижепомѣщеннымъ пословицамъ я указалъ на нѣкоторыя отступленія въ правописаніи, встрѣчающіяся въ переводѣ Литургіи (№ 4). Много сходства съ нимъ въ этомъ отношеніи представляетъ № 5. Въ особенности въ обоихъ текстахъ замѣняется *т* буквою *ч*, *д* иногда знаками *дж* (*ц*), и вмѣсто употребленнаго Шѣгренемъ *о* встрѣчается *у*. Болѣе своеобразности замѣтно въ правописаніи, соблюденномъ въ № 6—8. Въ примѣчаніи къ пословицѣ 107 я указалъ на постоянное употребленіе Цораевымъ буквъ *џг* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ у Шѣгрена

мы встрѣчаемъ двойное к, напр. аѳгѧг, достойный, дѳгѧг, второй; тому же правилу слѣдуетъ онъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ Шѳгренъ употребляетъ двойное п, напр. лѧѳбу (у Ш. лаппу), мальчикъ, ѧѳбѧѳ (у Ш. ѧппѧѳ), все, цѳѳбар (у Ш. цѳппар), четыре, ѳѳѳб (у Ш. ѳѳѳ), ружье, дѧѳб, форма, и т. д. Кромѣ того, исключая немногіе случаи, у него ѧ вытѣснило почти совершенно е; сохранилось оно, кажется, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно произошло изъ соединенія гласныхъ а + і, напр. въ феѳуссѳн, слышать (ѳа + іѳуссѳн), феѳтон (изъ ѳа + вѧѳтон), я усмотрѣлъ. Также часто является неопредѣленное ѳ вмѣсто яснаго і. Кромѣ того встрѣчается двоякое у, одно открытое, приближающееся къ о и изображенное чрезъ ѳ̄, другое глухое, изображенное чрезъ ѳ̆; послѣдній знакъ замѣняетъ также Шѳгреновское ѳ. Особаго вниманія заслуживаетъ удвоеніе согласныхъ, встрѣчаемое въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ глаголы соединяются съ глаголомъ нѳ, напр. нѳллаун, стоять, нѳѳѳѧнѳн или нѳѳгѧнѳн, насаживать, наставлятъ, нѳѳѳѳѳѳѳѧнѳн, прикрѣпять, нѳххѧліѳѳѳѧнѳн, разбрасывать. Употребляется удвоеніе согласныхъ и въ другихъ случаяхъ, напр. для того чтобы отличить ѳѳхѧѳ, твор. пад. отъ ѳѳх, сила, отъ ѳѳххѧѳ, ради, обѣ. За тѣмъ Цо-раевъ пишетъ еще зѧхх, земля, потому что въ косвенныхъ падежахъ слышно двойное х, напр. зѧххѳѳѳ, зѧххѳн, зѧххѧѳ, гѧххѧѳ, бумага, аххѳѳѳн, виновный и т. п.

Переводы, какъ поучительны бы ни были при изученіи языка, на которомъ изданы, однако въ этнографическомъ отношеніи не представляютъ того интереса, какой имѣютъ для насъ самыя произведенія народнаго творчества. По этому собранія пѣсенъ, пословицъ, загадокъ, сказокъ и тому подобныхъ образцовъ народной словесности, должны быть приняты нами не иначе какъ съ величайшею признательностію. Подобную заслугу снискалъ себѣ Адольфъ Петровичъ Берже въ Тифлисѣ, которому мы обязаны пріобрѣтеніемъ издаваемыхъ здѣсь осетянскихъ текстовъ.

1. Осетинскія пословицы.

Слѣдующее собраніе пословицъ составлено, по приглашенію А. П. Берже, покойнымъ учителемъ осетинскаго языка при тифлисской семинаріи, Давидомъ Чонкадзе. Записалъ онъ эти пословицы въ изобрѣтенной Шѣгренемъ для Осетинъ азбукѣ. Орѳографія Чонкадзе, относительно гласныхъ, нѣсколько отстываетъ отъ Шѣгреновской. Такъ напр. у него въ одномъ и томъ же словѣ а и ѣ¹⁾ часто смѣняются другъ друга. Равнымъ образомъ встрѣчается у него вмѣсто долгаго і, выражаемаго Шѣгренемъ чрезъ ij (см. грамматику § 10), гласная v, которая въ его текстахъ вмѣстѣ съ тѣмъ часто замѣняетъ краткое і, напр. ахсvр, молоко, у Шѣгрена ахсір, кърдvн, хлѣбъ, у Розена, стр. 35, kаgін; въ 112 пословицѣ Чонкадзе пишетъ арзvл, обойди, вмѣсто арзіл; въ 19. встрѣчаемъ мы зворvн, бѣгау, вмѣсто встрѣчающагося у Шѣгрена, стр. 128 его словаря, сворvн. Надо сознаться, что послѣднее правописаніе способнѣе дать глазу возможность замѣтить сложность слова. Извѣстное число отступленій отъ обычной орѳографіи имѣеть вѣроятно свою причину въ особенностяхъ областного нарѣчія. По мнѣнію одного изъ находившихся здѣсь въ конвоѣ Его Величества осетинъ, юнкера Саурбека Козырева, родомъ изъ окрестностей Владикавказа, текстъ нашъ записанъ съ устъ осетинъ, живущихъ въ горахъ, въ сосѣдствѣ грузинъ. Въ ниже помѣщаемыхъ примѣчаніяхъ будетъ указано на нѣкоторыя свойственныя ихъ нарѣчію слова.

Послѣ появленія въ Бюллетенѣ Академіи первой моей статьи объ осетинскихъ пословицахъ (т. V. стр. 435—452, *Mélanges russes* т. IV стр. 290—318) мнѣ былъ доставленъ чрезъ обязательное посредство много уважаемаго А. П. Берже цѣлый рядъ за-

¹⁾ О свойствахъ этого звука см. Шѣгрена грамматику стр. 14 (въ нѣм. изд. стр. 10) и «Ossetische Studien», стр. 576.

мѣчаній на нѣкоторыя слова, показавшіяся мнѣ сомнительными. Авторъ этихъ замѣчаній природный осетинъ, именно упомянутый въ введеніи учитель Цораевъ. Самыя любопытныя изъ нихъ приводятся мною въ нижеслѣдующихъ примѣчаніяхъ.

1. Ъаѣд дон фурдѣ нѣ сѣфѣ. — Быстрая рѣка не изливается въ море.

2. Дон ју ранѣ нѣ фѣдѣнѣ. — Вода (рѣка) не въ одномъ мѣстѣ оставляетъ слѣды.

3. Донѣ пасдѣрѣтѣр нѣмај уодтѣр дон ѹденѣ. — Сколько ни бей воду, она все таки останется водою.

4. Ăнѣдон бѣстѣ хуск вѣј. — Безводная страна бываетъ суха.

5. Ўалдѣг ѣу ѣрѣвѣнѣ, бѣлѣсѣнѣ дон уод баѣвѣнѣ. — Какъ приходитъ весна, такъ въ дерево вступаетъ вода (сокъ).

6. Ўалдѣг дѣрѣ дѣднѣг ѣвѣвѣнѣ. — Весною плодовое дерево отпускаетъ цвѣтъ.

7. Ўалдѣг ѣу ѣрѣвѣнѣ, бѣлѣс кубѣрѣвѣнѣ уод бѣдѣј. — Какъ наступаетъ весна, такъ дерево начинаетъ пускать (дѣлать) почки.

8. Бѣлѣс фѣтѣг уѣдѣг сѣнѣнѣ, стѣј тѣ олѣмѣ дѣун бѣдѣј. — Сначала дерево пускаетъ (дѣлаетъ) корни, а потомъ уже начинаетъ расти (идти) вверхъ.

9. Бѣлѣсѣнѣ тѣп ѣѣд хускѣнѣнѣ. — Верхушка дерева скоро сохнетъ.

10. Ăнѣсѣнѣ бѣлѣс је уѣдѣгѣј хускѣнѣнѣ. — Орѣховое дерево съ своего корня сохнетъ.

11. Дѣрѣ је афонѣл рѣѣѣнѣнѣ. — Плодъ въ свое время поспѣваетъ.

12. Хумѣнѣ юалдѣг ѣуд бѣѣвѣвѣнѣ, фѣзѣгдѣр дѣн аутѣ арзѣденѣнѣ. — Какъ засѣешь пашню весною, такъ она и уродитъ тебѣ осенью.

— Изъ ноши верблюда не затерялось бы столько, что ослиной ноши не выйдеть!

30. Сѣмеј, сѣмеј хәрәг анәдүмәг бајзәдүј. — Изъ-за «завтра! завтра!» осель остался безъ хвоста.

31. Хәрәдүј фосүј әхсән је қусҗеј базәнүнц. — Осла въ табуғъ по (его) ушамъ узнають.

32. Қуд хәрәгул сарҗ нә фүдәвүј, ауҗә сау лагул бзданәд. — Какъ къ ослу не идетъ сѣдло, такъ къ мужику (не идетъ) дворянство.

33. Хәрәгул сарҗ савәр, уодтәр хәрәг у әмә одтар. — Хотъ и осѣдлай осла, онъ все таки осель, и останется такимъ.

34. Хәрәдүј бәрка фүвүј җүҗд. — Ослиный пометь завернутый въ сало.

35. Хәрғәвс пасдәригтәр цәвә, уодтәр фәстаг хатт хәрғәдүј сәпсәп аҗәнүј. — Мулҗ сколько ни будетъ бѣжать иноходью, все таки кончается ешачьей рысью.

36. Қуд зәрдә зәнүј. — Собака знаетъ сердце.

37. Қуд җудҗүј ўарзүј, хәрәг хәрәдүј зәрдә зәнүј. — Собака собаку любить, осель ослиное сердце знаетъ.

38. Қуддәр јехүј дуармә җүхдін у. — Даже собака у своихъ дверей сильна.

39. Қудән фүвеј калаҗә қодтој. — Сдѣлали собакѣ изъ сала ошейникъ.

40. Сәҗ захта: әз цү бәласмә нә хәссон, уј бахуск уод. — Коза сказала: пусть засохнетъ дерево, до котораго миҗ не достать!

41. Бәләс ауҗә зәвүј сәҗән: дү мә бузнүг нә дә, җу бахуск уон хуздәр у. — Дерево такъ говоритъ козѣ: ты не благодарна миҗ, лучше бы миҗ засохнуть!

42. Ләдүј җу фәнда, уод цәвеј әхсүр арпауденүј. — Человѣкъ захочеть, и отъ козла будетъ молоко.

43. Қусарзүј җу оҗәнүнц, уод је фарсеј әрду раҗонүнц. — Когда продають жертвеннаго барана, у него изъ бока выдергивають шерсть.

44. Хуј курмѣ ку буадај, уод је сѣрмѣ хвѣзј. — Пусти свинью на гумно, она до верха доберется.

45. Ћарѣ дон ку банѣзј, уод хѣрдмѣ сѣзсј. — Курица, когда пьетъ воду, вверхъ глядитъ ¹⁾).

46. Зѣрваѣак лѣпунѣя сѣмунѣанѣ, ѣмѣ ин фѣѣхунѣ. — Ласточка выкармливаетъ дѣтенышей, и они улетаютъ.

47. Зѣрваѣак хѣдарѣ адѣмунѣ царѣ. — Ласточка живетъ въ домѣ съ людьми.

48. Халон зѣрваѣакл худѣ. — Ворона надъ ласточкой издѣвается.

49. Цју ку баѣарм вѣј, уод је базурѣ баѣулѣ. — Какъ наступитъ теплая погода, воробей встрепнетъ свои крылья.

50. Ћалм лѣдѣ знѣг у. — Змѣя врагъ человѣку.

51. Ћуд ѣалм ѣмѣ ѣасѣг јумѣ нѣ фѣпардустѣ, ауѣя дуѣ знѣдѣ. — Какъ рыбѣ и змѣѣ не сжитья, такъ и двумъ врагамъ.

52. Ћасѣг сурѣ нѣ царѣ. — Рыба на сушѣ не живетъ.

53. Хѣдар пѣдндѣ арѣст у. — Домъ на столбахъ покоится.

54. Хѣдар ті нѣ сарѣста, уј ауѣ ѣнѣалѣ пѣдндѣ бунѣ сѣдустѣ. — Кто не строилъ дома думаетъ, что столбы выросли изъ земли.

55. Ѧнѣзурѣ хѣдар ѣазал вѣј. — Домъ безъ сѣней (бываетъ) холоденъ.

56. Хѣдар јехѣ знѣгѣ сѣдѣ. — Домъ отъ своего же огня горитъ.

57. Мѣсѣг јехѣ дурѣ хѣлѣ. — Башня отъ своихъ же камней рушится.

58. Зѣронѣј лѣпунѣг хуздѣр у. — Лучше старика юноша.

59. Ћѣстѣрѣ јулѣдѣр хѣстѣр стѣ. — Надъ младшимъ всѣ (бываютъ) старше.

60. Мѣкѣдѣ ју лѣг ѣгасѣј арѣ у. — Въ родѣ одинъ человекъ изъ всѣхъ почитается.

¹⁾ Эта пословица напоминаетъ сербскую, приведенную Буслаевымъ (Очерки I, стр. 91): «курица пьетъ, а на небо глядитъ.»

61. Äвзәр муккәдҗү худунаггәнәг у. — Дурной въ родѣ сра-
мить его.

62. Усҗ хорзеј ләдҗү äвзәр хуздәр у. — Дурной мушьяна
лучше доброй женщины.

63. Усән је дукку дарҗ у, је зонд җа цвбвр. — У женщины
коса долга, а разумъ (ея) коротокъ.

64. Усән је вудон јехҗү бар җу нввәдај, уод сәрмә хізҗү. —
Отпусти узду женщины, она (тебѣ) на голову влѣзеть.

65. Мад твздҗү фүлдәр ўарзҗү, фүд җә лапшү. — Мать лю-
бить болѣе дочь, отецъ сына.

66. Äппчн äнәзәнәгеј ју твзг хуздәр у. — Чѣмъ быть без-
дѣтнымъ, лучше имѣть одну дочь.

67. Твзг муккәгеј äвзарҗнц. — По роду выбираютъ дѣву
(невѣсту).

68. Фајнузә хулгәнәг вәјинц. — Своиченицы (бываютъ) драч-
ливы.

69. Ноог твнд ојсадәг вәј фупаг. — Невѣстка молодуха
(бываетъ) сначала молчалива.

70. Äрвәдәлҗүј äхсән әддін цард хорз у. — Въ средѣ род-
ныхъ хороша мирная жизнь.

71. Äрвәд җугҗл мәләг у. — Родной за кровь умираеть.

72. Җардүн лүмәнгәнәг у. — Хлѣбъ дружить.

73. Җудтәр дүх дул нә банҗхәсдән, ауҗә дәр дуә знәдҗү јумә
нә фәцардустҗү. — Какъ не соединить разломаннаго хлѣба, такъ
и двумъ врагамъ не жить вмѣстѣ.

74. Лүмәнҗү җуд дарај, ауҗә у. — Какъ ты обходишься
съ другомъ (держишь друга), такъ онъ (я будетъ).

75. Дард лүмәнеј äввәхс знәг хуздәр у. — Близкій врагъ
лучше далекаго друга.

76. Јумә ті нә фүдәвҗү, удонән бәјвәрҗн хуздәр у. — Тѣмъ,
кто не сживаются, лучше разойтись.

77. Дуә знәдҗү дугдәр јумә нә хізҗнц. — Даже и стада
двухъ враговъ не пасутся вмѣстѣ.

78. Нардтон адѣм јудѣр ѣарзѣг стѣј. — Народскихъ людей всѣ любятъ.

79. Тѣхганѣг қабѣр зѣрдаје цајѣ. — Побѣдитель идетъ скрѣпя сердце.

80. Хорз лѣган је рѣзѣј мѣсѣтеј ѣмбѣлѣј. — Доброму человеку (всегда) попадется крѣпость (т. е. добрый человекъ встрѣчаетъ препятствія.)

81. Зѣлѣн јудѣр јехѣј растѣганѣј ѣппѣзѣј. — Неправый постоянно во всемъ оправдывается.

82. Раст пав ѣмѣ зѣлѣн рабѣрѣг уа. — Прибей праваго, неправый откроется.

83. Кѣрнѣх цѣмѣ бѣлѣј? Мајдѣр ѣхсѣвмѣ. — Воръ чего ищетъ? Темной ночи.

84. Баѣц: кѣрнѣх алѣбон нѣ сусѣганѣј. — Погода: воръ не на всегда скрывается.

85. Кѣрнѣхѣј ѣѣстаг ѣлѣуст у. — Последнее для вора — проклятіе.

86. Ѧгасеј зѣ ѣлѣвѣеј ѣвзѣрдѣр нѣцѣ у. — Нѣтъ никого хуже скупаго.

87. Кѣмѣндѣр јунѣг абазѣј удѣј ѣмѣ ујдѣр голѣдѣј цѣмѣ парста. — У кого-то былъ всего одинъ абазъ и тотъ онъ забросилъ въ уголь кошелька.

88. Вѣраг смагур іј ѣмѣ је зѣронд хѣсѣѣ іста. — Обѣднѣлъ жидъ, да и сталъ забирать старые долги.

89. Пѣзѣј пѣзѣлѣ худѣј. — Колдунъ надъ колдуномъ смѣтется.

90. Фѣрсѣг јехѣцѣн нѣцѣј зѣнѣј. — Ворожей про себя самаго ничего не вѣдаетъ.

91. Зѣвѣгганѣг јудѣр зѣхѣдѣагѣанѣј. — Лѣнивѣцъ остается при одномъ желаніи.

92. Ѧвзѣр јудѣр јехѣул худѣј. — Дурной (человекъ) вѣчно надъ собою смѣтется.

93. Лѣппѣмѣ дѣ дѣндѣгѣѣ зѣцѣур ку дарај, уод цѣхт ѣнѣлѣј. — Покажи ребенку свои зубы, онъ ихъ приметъ за сыръ.

94. Хорз дарас авзървј хорз нă кънвј. — Хорошая одежда злаго не сдѣлаеть добрымъ.

95. Адалвј хорзвч пу ардавај, уодтър авзърврдѣм хѣввј. — Сколько ни учи дурака добру, его все таки клонить ко злу.

96. Курм цѣул цастқодта? је дуѣ цѣстл. — На что жаловался слѣпой? на два своихъ глаза.

97. Курмѣн је курм цѣстрдгеј зѣан арцаввј. — Бѣда косому отъ его слѣпаго глаза.

98. Курм лѣг јурдѣм късвј. — Косой смотреть въ одну сторону.

99. Дуѣ лѣдвј јумѣ лаудвствј амѣ вн ју ауѣ заѣввј: «дѣ цѣствј арду ис», амѣ инѣ тѣ вн ауѣ: «амѣ дѣвѣн тѣ адкала бѣлѣс ку іј» зѣгге. — Два человѣка стояли вмѣстѣ и говорить одинъ другому: «у тебя въ глазу волосъ»; другой же говорить ему: «ну а что если въ твоемъ вѣтвиствое дерево?»

100. Лѣгѣн іств је кухеј ку ајвввј, фѣсмонкънвнчл уод бајдај. — Какъ человѣкъ потеряеть что нибудь изъ рукъ, тутъ только начнеть о томъ жалѣть.

101. Ордон ку фѣлдахвј, фѣндаг уод развнвј. — Какъ арба опрокинеться, тогда показывается дорога.

102. Бакусчн рѣстѣдвј кух саразчн кузѣдр у. — Лучше подать руку во время работы.

103. Хорзгѣнѣг хорз нвку арвј. — Добродѣтельный никогда не находить добра.

104. Курст амърмеј қау. — Надо дружно работать.

105. Біре кухѣѣ, фѣлѣ ју амдвх. — Рукъ много, а ротъ одинъ.

106. Қѣмѣт къул нѣ фѣқодтај, умеј дѣ хѣј қау. — Надъ чѣмъ ты не трудился, изъ того быть тебѣ удѣлу!

107. Уцв цуттагул къввје лѣгѣн нвцв бахѣлѣ уа, уул қѣмѣт нѣ қау. — Отъ чего человѣку нѣтъ никакой прибыли, надъ тѣмъ не надо (ему) трудиться.

108. Стс урдгеј към нвцв цѣвѣрдтај. — Бери оттуда куда ничего не положилъ.